



PET Indígena

29 de julho de 2020 · 🌐



Bom dia, eu sou Alarcídio Figueiredo Narciso, sou Galibi-Marworno, sou mestrando em Antropologia na Universidade Federal do Pará e tenho 43 anos. Sou pai de família, tenho dois casais de filhos, resido na aldeia Kumarumã, na Terra Indígena Uaçá. Nós, Galibi-Marworno, tivemos contato com o coronavírus no município de Oiapoque, quando fomos buscar nossos mantimentos, nós estávamos em isolamento, mas tínhamos que ir, não tinha jeito. A comunidade inteira foi contaminada, a aldeia Kumarumã ficou deserta, não tinha ninguém na rua, 3 pessoas morreram: meu tio, minha tia e a outra foi a dona Edna.

Essa doença é muito terrível, ela dá tosse, febre, dores no corpo, falta de ar e diarreia, a pessoa tem que ter muita resistência para não ir à óbito. Eu tive muita resistência e Deus me salvou, mas eu passei muito mal, tive oito dias de febre. O coronavírus vai atacando os ossos, parece que vai moendo os ossos da pessoa, a boca fica amarga, a urina fica amarelada, a dor de cabeça é muito forte, a pessoa não pega gosto nenhum de comida, tem falta de apetite, falta de força e de vontade, a pessoa só quer deitar, fica muito fraca.

Nós tomamos boldo, jambu com alho, com limão e mel, fizemos chá de caferana para minimizar a doença, fizemos chás com raiz de chicória e outras plantas. Uns três dias eu passei sem comer nada, era só mingau com farinha. É uma doença que, de um dia para o outro, ela vai acabando com você, ela é muito cruel! É lamentável, é muito triste isso que o coronavírus faz.

Nós acreditamos que as pessoas morrem muito no hospital, eles te jogam lá dentro e já era, porque aqui, de acordo com a nossa cultura, nosso contexto, nós tomamos um chá, um leite, um mingau de farinha, tomamos banho de folhas do mato, tudo isso para minimizar os sintomas e acredito que ajudou muito! Essa doença não brinca com ninguém não, tem que se cuidar o mais rápido possível, e é por isso que os idosos não têm muita resistência, principalmente os diabéticos e hipertensos, porque a energia deles já está fraca, e quando o coronavírus vem, ataca e derruba. Por isso a pessoa tem que estar preparada com remédios e com uma boa resistência. O vírus também não gosta de frio, nós descobrimos isso aqui na aldeia, eu passei quase um mês esquentando água para poder tomar banho. Eu não aguentava tomar banho na água normal porque eu ficava com muito frio, por isso os chás que a pessoa consumir e os banhos que ela for tomar, tudo tem que ser água com água morna. O coronavírus é uma doença muito cruel, ela é forte, ela é tensa, é uma coisa muito triste.

Aldeia Kumarunã, Oiapoque, Amapá, Brasil

23 de julho de 2020.

Texto recebido em áudio e transcrito por Danilo Cavalcante de Souza

[#OPETNãopara](#) [#PetIndígena](#) [#MobilizaPET](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#) [#vidasindigenasimportam](#)

Bonjour, je suis Alarcídio Figueiredo Narciso, je suis Galibi-Marworno, je suis en Master en Anthropologie à l'Université Fédérale de Pará et j'ai 43 ans. Je suis père de famille, j'ai deux couples d'enfants, je réside dans le village Kumarumã, sur la Terre Indigène Uaçá. Nous, Galibi-Marworno avons eu de contact avec le coronavirus dans la municipalité de Oiapoque, quand on était allé chercher nos provisions, on était en isolement, mais on devait y aller, il n'y avait pas d'autres options. La communauté entière fût contaminée, le village Kumarumã était désert, il n'y avait personne dans la rue, trois personnes sont mortes : mon oncle, ma tante et la troisième était dame Edna.

Cette maladie est terrible, elle donne la toux, fièvre, douleurs au corps, manque d'air et diarrhée, la personne doit avoir beaucoup de résistance pour ne pas décéder. J'ai eu beaucoup de résistance et Dieu m'a sauvé, mais j'allais très mal, j'ai eu huit jours de fièvre. Le coronavirus attaque les os, c'est comme si cela moule les os de la personne, la bouche devient amère, l'urine devient jaunâtre, le mal de tête est très fort, la personne ne sent plus aucun goût de la nourriture, a le manque d'appétit, manque de force et de volonté, la personne ne veut que se coucher, elle devient très faible.

Nous avons pris du gras, jambu avec de l'ail, avec du citron et du miel, nous avons fait le thé de café pour minimiser la maladie, nous avons fait des thés avec la racine de chicorée et d'autres plantes. Environ trois jours, je n'ai rien mangé, à part de la bouillie avec de la farine de manioc. C'est une maladie qui, d'un jour à l'autre, tient à finir avec toi, elle est très cruelle ! C'est lamentable, c'est très triste ce que le coronavirus fait.

Nous pensons que les personnes meurent beaucoup à l'hôpital, ils te jettent là, dedans et c'est fini, parce que ici, d'après notre culture, notre contexte, nous prenons un thé, un lait, une bouillie de farine, nous prenons des bains de feuilles de la forêt, tout ceci pour minimiser les symptômes et je crois que cela nous a beaucoup aidé ! Cette maladie ne joue avec personne non, il faut se prendre en charge le plus rapidement possible, et c'est pour cela que les personnes âgées n'ont pas beaucoup de résistance, principalement les diabétiques et les hypertendus, parce que leur énergie est déjà faible, et quand le coronavirus vient, il attaque et renverse. C'est pourquoi la personne doit être préparée avec des remèdes et avec une bonne résistance. Le virus aussi n'aime pas le froid, nous avons découvert ça ici dans le village, j'ai passé presque un mois réchauffant de l'eau pour pouvoir prendre le bain. Je ne supportais pas prendre de bain avec l'eau normale parce que j'avais très froid, c'est pourquoi les thés que la personne doit boire et les bains qu'elle doit prendre, tout doit être avec de l'eau tiède. Le coronavirus est une maladie très cruelle, elle est forte, elle est intense, c'est une chose très triste.

Village Kumarumã, Oiapoque, Amapá, Brésil

23 Juillet 2020

Récit reçu en audio et transcrit par Danilo Cavalcante de Souza

Traduit par Manuella Adèle Fifamè CHOKKI

[#OPETNãopara](#) [#PetIndígena](#) [#MobilizaPET](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#) [#vidasindigenasimportam](#)

Good morning, I am Alarcídio Figueiredo Narciso, I am a Galibi-Marworno indigenous man, also a Master's degree student in Anthropology at Universidade Federal do Pará and I'm 43 years old. I am a family man, I have two sons and daughters, I live in Kumarumã Village, at Uaçá Indigenous Land. Us, the Galibi-Marworno people, we had contact with coronavirus in the city of Oiapoque, where we usually buy our supplies. During isolation we still had to go to the city, there was no choice. The entire community got contaminated, Kumarumã village looked like a desert, there was nobody on the streets, even so, three people died: my uncle, my aunt and Ms. Edna.

This disease is awful, it makes you cough, have fever, you have body aches, shortness of breath and diarrhea. One has to be strong enough not to die. I was firm and God saved me, yet I was very sick and lived eight days of fever. The virus affects us to the bones, it feels like it crushes them, our taste gets bitter, our urine turns yellow, the headache becomes dreadfully painful, you can't taste food, you lose appetite, you feel weakened and without will, your only desire is to lie down, you get this fragile.

We've had boldo tea, jambu with garlic, lemon and honey. We also made caferana tea to smooth out the symptoms, we made teas with culantro roots and other plants. I didn't eat for about three days, I only had manioc flour porridge. This disease, from one day to another finishes you off, it's this cruel! It's unfortunate what it does to us.

We believe that loads of people are dying in the hospital, once they send you there that's it, you're done. Because here, according to our culture and context, we have teas, milk, porridge, we bathe in leaves from the forest, in order to soothe symptoms and I'm sure it helped a lot! This disease is no joke, it has to be taken care of as quickly as possible, which is why the elderly are susceptible to it, especially diabetics and hypertensive patients, because their energy is naturally weak, and coronavirus tends to weaken you even more. The individual must be prepared with medicines and with good resistance. The virus doesn't like coldness either, we've found it out in the village, I spent almost a month heating up water to bathe. I couldn't take a bath in cold water because I was very cold, so the teas and the baths that you take, everything has to be with warm water. Coronavirus is a cruel disease, it hits you tight and strong, it's a sad thing.

Kumarunã Village, Oiapoque, Amapá, Brazil

July 23th, 2020.

Report received in audio and transcribed by Danilo Cavalcante de Souza

Translated by Ydoreh Gomes Borges

[#OPETNãopara](#) [#PetIndígena](#) [#MobilizaPET](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#) [#vidasindigenasimportam](#)

¡Buenos días! Yo soy Alarcídio Figueiredo Narciso, soy del Galibi-Marworno, soy Master en Antropología en al Universidad Federal de Pará y tengo 43 años. Soy padre de familia, tengo dos hijos (niño y una niña), resido en la aldea Kumarumã, en la tierra indígena Uaçá. Nosotros los de Galibi-Marworno tuvimos contacto con el coronavirus en el municipio de Oiapoque, cuando fuimos a buscar nuestros productos de primera necesidad, nosotros estábamos en aislamiento, pero teníamos que salir, no había otra manera. La comunidad entera fue contagiada, la aldea Kumarumã se quedó desierta, no había nadie en la calle, tres personas murieron: mi tío, mi tía y la otra fue doña Edna.

Esa enfermedad es muy terrible, ella provoca tos, fiebre, dolores de cuerpo, falta de aire y diarrea, la persona debe tener mucha resistencia para que no llegue a morir. Yo tuve mucha resistencia y Dios me salvó, pero la pasé muy mal, estuve ocho días con fiebre. El coronavirus va atacando los huesos, parece que va moendo los huesos de la persona, se siente la boca amarga, la orina tiene un color amarillento, el dolor de cabeza es muy fuerte, tienes falta de apetito, sientes una falta de fuerzas y de voluntad, la persona solo tiene ganas de acostarse y se queda muy débil.

Nosotros tomamos boldo, jambu con con ajo, con limón y miel, hicimos té de caferana, para minimizar la enfermedad, hicimos tés con raíz de chicória y otras plantas. Pasé unos tres días sin comer nada, solo comía gachas de avena con harina. Es una enfermedad que de un día para otro va acabando contigo, ella es muy cruel. Es lamentable, es muy triste eso que hace el coronavirus.

Nosotros creemos que las personas mueren mucho en el hospital, ellos te meten dentro del hospital y te mueres, porque aquí, de acuerdo con nuestra cultura, nuestro contexto, nosotros tomamos un té, una leche, unas gachas de avena con harina, tomamos un baño con plantas medicinales, todo eso para minimizar los síntomas y creo que ayudó mucho. Esa enfermedad no juega con nadie, tienes que cuidarte lo más rápido posible, y es por eso que los ancianos no tienen mucha resistencia, principalmente los diabéticos e hipertensos, porque la energía de ellos ya es muy débil, cuando llega el coronavirus y les ataca ellos se derrumban. Por eso la persona tiene que estar preparada con remedios y con una buena resistencia. El virus también no le gusta el frío, nosotros descubrimos eso aquí en la aldea, yo pasé un mes calentando agua para poder tomar un baño. No aguataba tomar baño con agua tibia porque después sentía mucho frío, por eso los tés que las personas tomaban y los baños que ellas pudiesen tomar tenían que ser con agua hervida. El coronavirus es una enfermedad muy cruel, ella es fuerte, ella es tensa, es una cosa muy triste.

Aldeia Kumarunã, Oiapoque, Amapá, Brasil

23 de julio de 2020.

Relato recebido em áudio e transcrito por Danilo Cavalcante de Souza

Traduzido por Benjamin Mba Abuy Nfumu

[#OPETNãopara](#) [#PetIndígena](#) [#MobilizaPET](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#) [#vidasindigenasimportam](#)

